

# ***Kommission für Volksdichtung (KfV)***

International Ballad Commission

*Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire*

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

[www.KfVweb.org](http://www.KfVweb.org)

**Bulletin d'informations électronique no. 6 (août 2005)**

## **Procès-verbal de l'assemblée générale de la KfV, Kiev, Ukraine, Institut Rytsky des Lettres, de Folklore et d'Ethnologie, 9 juillet 2005, 16.30-18.30h**

### **1. Membres présents**

Sabine Wienker-Piepho (Présidente), Isabelle Peere (Vice-Présidente), Marjetka Golež Kaučič (Vice-Présidente), David Atkinson (Secrétaire/Rédacteur), Valentina Bold, Katherine Campbell, Anne Caufriez, Simona Delić, J. J. Dias Marques, Frances Fischer, Alexander Friesen, Inna Golovacha, Sabina Ispas, E. Wyn James, Eckhard John, Viktoria Juzvenko, Oskar Kriger, Hans Kuhn, William B. McCarthy, Tom McKean, F. Gulay Mirzaoglu, Alexander Morozov, Tatyana Morozova, Oksana Mykytenko, Svetla Petkova, Jean-Marie Privat, Ian Russell, Natalia Shumada, Hanna Skrypnyk, Helga Stein, Brone Stundzienė, Larry Syndergaard, Jurgita Ūsaitytė, Larysa Vakhnina, Erich Wimmer.

Sabine Wienker-Piepho, qui préside la réunion, l'ouvre par la demande d'une minute de silence en hommage aux victimes des attentats commis à Londres le 7 juillet. Ce moment de recueillement est observé par l'assemblée.

Les organisatrices de la conférence, les Professeurs Hanna Skrypnyk, Larysa Vakhnina, Inna Golovacha, Viktoriya Juzvenko et Oksana Mykytenko, sont vivement remerciées de l'excellente organisation de la conférence. La Présidente fait l'éloge du Prof. Vakhnina en soulignant que notre présence en Ukraine est l'aboutissement de ses efforts particuliers menés de longue date. Nos hôtes reçoivent, entre autres, un portefeuille de coupures de la presse allemande au sujet de la Révolution Orange d'Ukraine. Dans leurs mots de remerciements, ceux-ci nous indiquent leur intention de confier ces documents au Musée de la Révolution Orange.

### **2. Salutations de la part de membres absents**

Les membres nommés ci-après nous ont fait part leur regret de ne pouvoir être des nôtres cette année: Barbara Boock, Dace Bula, Rolf Wilhelm Brednich, Mary Ellen Brown, Tom Cheesman, Jürgen Dittmar, Vaira Vike-Freiberga et Imants Freibergs, Cozette Griffin-Kremer, Ildikó Kríza, Maria Herrera Sobek, Reimund Kvideland, Valdis Muktupavels, W. F. H. Nicolaisen, Gerald Porter, Roger Renwick, Lutz Röhrich et Natascha Würzbach.

### **3. Allocution de la Présidente**

Sabine Wienker-Piepho présente le bureau exécutif de la KfV à l'intention des nouveaux membres. Isabelle Peere félicite la nouvelle Présidente élue au nom du bureau et de

l'ensemble des membres. Tom McKean et E.Wyn James sont remerciés de leur candidature lors de cette élection, ainsi que David Atkinson et Barbara Boock (Secrétaires de la KfV) de leur prise en charge de l'élection présidentielle.

Sabine Wienker-Piepho, qui entre officiellement en fonction lors de cette réunion, fait une allocution. Elle remercie la Présidente sortante, Luisa Del Giudice, de son apport remarquable à la KfV au cours du mandat précédent (1999–2004), ainsi que ses collègues du bureau exécutif pour le travail accompli au cours de l'année.

#### **4. Election à la Vice-Présidence et Nomination**

Le mandat de Vice-Présidente d' Isabelle Peere (2000-05) vient à terme à cette réunion. L' 'appel à nominations' (procédure et recommandations) pour le prochain mandat de Vice-Président(e) (2006-11) a déjà été diffusé par courriel et via notre site sur la toile. Isabelle remercie les membres de la confiance et de l'encouragement qu'ils lui ont témoignés au cours de son mandat, ainsi que ses collègues du bureau exécutif de leur heureuse collaboration.

Isabelle est nommée pour un second mandat par Marjetka Golež Kaučič et sa nomination est appuyée par Sabine Wienker-Piepho. Isabelle accepte sa nomination à un nouveau mandat.

#### **5. Publications**

Roger Renwick a terminé la préparation du manuscrit des actes de la conférence d'Austin (2003), à paraître dans BASIS 2, et en est au choix de l'illustration de la couverture. Il introduit une demande de subvention destinée à couvrir les frais de publication.

Les actes de la conférence de Riga (2004) (à paraître dans BASIS 3) sont en cours. L' Institut Rylsky exprime son intention de publier les actes de la conférence de 2005 en Ukraine.

#### **6. Calendrier de la KfV - conférences à venir**

2006: La conférence se tiendra du 3 au 7 avril à Freiburg-im-Breisgau, Allemagne, à l'invitation de la Deutsches Volksliedarchiv. L'année 2006, en effet, est celle du bicentenaire de la première édition de l'influent recueil de chants populaires, *Des Knaben Wunderhorn*, compilé par Achim von Arnim et Clemens Brentano.

La suggestion est faite aux organisateurs d'envisager la possibilité d'un atelier thématique organisé en sus des sessions de travail habituelles, de sorte à faciliter la participation de ceux qui ne présenteront pas de communications formelles.

2007: La KfV a reçu une invitation de Zagreb pour 2007, et Simona Delić tiendra le bureau exécutif au courant de l'avancement des préparatifs.

2008: La conférence de 2008 se tiendra à Cardiff, probablement au cours de la dernière semaine de juillet; elle sera l'occasion de fêter le centenaire de la Welsh Folk-Song Society.

#### **7. Rapport de la Trésorière**

Ce rapport est mis à jour et présenté par Isabelle Peere au nom de Barbara Boock, Secrétaire/Trésorière. Le solde en banque de la KfV avant la conférence de Kiev s'élevait à €1075,00. Après la prise en compte du total des dépenses, à raison de

€228,00 (site sur la toile, communications diverses et cadeaux), et de l'apport des cotisations de membres récoltées à Kiev (€145,00), le solde actuel s'élève à €992,00.

### **8. Archives de la KfV:**

Barbara Boock, qui remplit aussi la fonction d'Archiviste de la KfV, rapporte qu'elle a reçu pour dépôt dans les Archives de la KfV (Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg i. B.) des documents réunis par Helga Stein dans le cadre de ses recherches doctorales. Barbara fait part également de ce qu'elle a indexé les titres des articles publiés dans les actes des conférences de la KfV tenues à Budapest (2001) et à Louvain (2002), et qu'elle poursuit ce travail pour les autres publications de la KfV. Les articles en rapport avec les conférences précitées sont répertoriés dans le catalogue international en ligne de l' Université de Karlsruhe: <http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk/kvk/easykvk.html>

### **9. Congrès International d'Etudes Médiévales**

La session parrainée par la KfV dans le cadre du Congrès International d'Etudes Médiévales 2005, tenue à Western Michigan University, Kalamazoo, s'est soldée par un succès, et ce, en dépit de quelques aléas. La session consacrée à 'The Ballad: Traditions, Texts, Treatments', comprenait trois communications: 'Blancaflor y Filomena: Rape and Resistance in a Pan-Hispanic Ballad' par Sarah Portnoy (University of California-Berkeley); 'Hispanic and Scandinavian Balladry: Parallels and Congeners' par Samuel Armistead (University of California-Davis), et 'The Earliest Evidence for the Ballad of Glasgerion' par Richard Firth Green (Ohio State University). La session consacrée à 'The South Slavic Epic Ballad' prévoyait trois communications, mais deux en ont été retirées en raison de difficultés apparues en dernière minute. La seule présentée fut donc 'The Emergent Realism and its Distributed Author in South Slavic Oral Epic' par Slavica Rankovic (University of Nottingham). Larry Syndergaard, l'organisateur de la session, rapporte que les quatre communications effectives avaient trait à des cultures balladesques distinctes, et à l'époque médiévale comme contemporaine, et que deux de ces communications émanaient de jeunes chercheurs utilisant des approches neuves; il en conclut que la KfV peut être fière de son parrainage de ces sessions.

La KfV apportera aussi son parrainage à la session 2006 du Congrès. Un 'Appel à communications' a déjà été diffusé. Les propositions de communication (un résumé d'environ 300 mots) sont à soumettre au Prof. Larry Syndergaard pour le 15 Septembre 2005. Les communications (max. 20 minutes) doivent être lues en personne. Les propositions doivent faire état de l'objet de la recherche, de sa méthodologie et de ses conclusions, et spécifier les supports audio-visuels nécessaires.

[larry.syndergaard@wmich.edu](mailto:larry.syndergaard@wmich.edu)

### **10. Autres conférences**

Marjetka Golež Kaučič fait rapport du 70ème anniversaire de l'Institut slovène d'ethnomusicologie ainsi que de la conférence organisée sur le thème de 'La chanson populaire comme défi social'. Le Centre de Recherche Scientifique SASA and le Nova Gorica Polytechnics ont créé un programme postgradué d'études interculturelles, lequel comprend un module consacré aux études slovènes. Le Centre travaille également à l'élaboration d'un programme postgradué commun portant sur les études slovènes et écossaises en collaboration avec l'Université de Glasgow dans le cadre du programme d'échange d'étudiants Erasmus Mundus de l'UE (voir <http://isik.zrc-sazu.si>). Valentina Bold et Katherine Campbell se sont rendues à l'Institut au cours de l'année dernière.

Cozette Griffin-Kremer a co-organisé un colloque sur le thème des 'Bovins au travail' ('Cattle at Work') les 23–24 octobre 2004, à l'Ecomusée d'Alzen (près de Foix, Ariège, France). Le Groupe d'Alzen soutient la recherche en ce qui concerne l'usage des bovins dans le travail agricole ainsi que les contacts entre les réseaux existants intéressés par le sujet, y compris les musées recherchant une coopération au niveau européen et les groupes désireux de poursuivre des projets portant sur le patrimoine local et européen. Le groupe prépare également un colloque international sur le sujet, y compris celui d'une comparaison avec d'autres espèces, et serait heureux d'étendre son étude au domaine de la chanson. Des renseignements détaillés sont disponibles auprès de Cozette: [griffin.kremer@wanadoo.fr](mailto:griffin.kremer@wanadoo.fr)

Nos spécialistes des traditions anglophones seront intéressés de savoir qu'un colloque sur le thème des 'cultures savantes, cultures populaires dans le monde anglophone' se tiendra à Strasbourg (France) les 4 et 5 novembre 2005. Pour de plus amples infos, se rapporter à: <http://www-umb.u-strasbg.fr/anglais.html>, rubrique 'colloque'.

Barbara Boock et Eckhard John ont co-organisé un symposium (1-2 juillet 2005) en hommage à Wolfgang Steinitz avec la collaboration des organisateurs de TFF Rudolstadt (le Festival de Dance et de Folklore de Rudolstadt est le festival international de musique populaire le plus important en Allemagne) et le soutien de la Woody Guthrie Foundation and Archives (New York). La collection Steinitz de chants populaires allemands de caractère démocratique (1954–1962) couvre six siècles et fut grandement appréciée par les chanteurs populaires du renouveau de la chanson populaire des années 1970 et 1980 de part et d'autre du mur de Berlin. Le programme du symposium portait sur Wolfgang Steinitz en tant que personne: sa recherche dans le domaine de la chanson populaire, le folklore et ses activités politiques; la chanson en rapport avec la guerre comme intérêt historique et contemporain; et les chansons de contestation sociale au 20ème siècle étudiées d'un point-de-vue international. De plus amples informations sur les participants de la rencontre et les résumés des travaux sont disponibles sur la page d'accueil du site de la Deutsches Volksliedarchiv: <http://www.dva.uni-freiburg.de/akt/>

## **11. SIEF**

Marjetka Golež Kaučič fait un bref rapport sur la SIEF, qui propose une brochure et un bulletin d'informations, disponibles tous deux sur le site de la SIEF: [www.siefhome.org](http://www.siefhome.org)  
La SIEF a l'intention de tenir une conférence en 2008, à Bristol ou à Belfast.

## **12. Website**

Tom McKean est remercié de son travail d'administrateur du site de la KfV; il rapporte que le site se porte bien mais pourrait bénéficier d'un changement de serveur. Tom lance un appel pour recevoir des photos de la conférence de Kiev à afficher sur le site.

## **13. Montant de la cotisation**

Une augmentation de la cotisation de membre de la KfV est envisagée; celle-ci passerait de €5 à €10 en vue de pouvoir accorder quelque subvention à des chercheurs désireux de participer aux conférences de la KfV.

## **14. Traductions**

Barbara Boock, Isabelle Peere et Michèle Simonsen sont remerciées de leurs traductions du bulletin d'informations et des autres communications officielles de la KfV réalisées au cours de l'année.

## **15. Disque Compact**

La production du DC "KfV" suit son cours et quiconque peut y contribuer des enregistrements est invité à prendre contact avec Tom McKean. Sont particulièrement bienvenues des interprétations marquantes de ballades Le Danemark, la Suède, le Portugal, les Iles britanniques et l'Irlande, la Slovénie, la Roumanie, l'Allemagne y sont déjà représentés tandis qu'on espère encore recevoir des ballades de Norvège, Finlande, Russie, Lettonie, Estonie, Lituanie, Pologne, Hongrie, Tchécoslovaquie, Slovaquie, Biélorussie, Ukraine, Bulgarie, Macédonie, Italie, Grèce, Croatie, Serbie/Monténégro, France, Espagne, Mexique, Belgique, Pays-Bas, et partout ailleurs où l'on chante et étudie les ballades.

## **16. Divers**

Afin d'assurer les meilleures chances de compréhension et de discussion des communications lors des conférences à venir, il est recommandé aux orateurs de bien vouloir lire un texte rédigé de façon intégrale.

Au terme de la réunion, le Prof. Skrypnic remet en cadeau à chaque participant un exemplaire d'une publication prestigieuse en deux-volumes (1931) de l'*Académie des Sciences d'Ukraine. Commission pour la poésie populaire historique*, sous-titrée *Les chansons épiques ukrainiennes 'douma'*. Chacun reçoit encore la copie d'un Cédérom contenant des photos professionnelles prises au cours de la conférence et un DC de chants du barde ukrainien, Stephan Scherbak, qui nous avait donné le plaisir de plusieurs prestations offertes spécialement à notre intention au cours de la semaine.

La réunion est suivie d'une prestation informelle par le même artiste et d'une réception-buffet conviviale.

## **Compte-rendu de la conférence**

La 35ème conférence internationale de la Commission pour l'étude de la chanson populaire tenue à Kiev a été suivie par une cinquantaine de chercheurs venus d'Australie, de Belgique, Biélorussie, de Bulgarie, du Canada, de Croatie, d'Angleterre, de France, d'Allemagne, de Hongrie, de Lituanie, de Pologne, du Portugal, de Roumanie, d'Ecosse, de Slovaquie, de Slovénie, de Turquie, d'Ukraine, des USA et du Pays de Galles. Les exposés ont été faits en français, en anglais et en allemand, les trois langues officielles de la Commission.

La conférence a été organisée avec compétence par l'Institut Rytsky des Lettres, de Folklore et d'Ethnologie et par l'Académie nationale des Sciences ukrainienne. Etant donnés les événements capitaux qui ont eu lieu en Ukraine en 2004 lors de la Révolution Orange, c'était une date particulièrement intéressante pour visiter le pays, retrouver de vieux amis, en particulier Larysa Vakhnina, membre de longue date de la Commission, et de faire la connaissance de nouveaux collègues ukrainiens que nous espérons bien revoir lors des conférences à venir.

La conférence, qui bénéficia d'un temps superbe du début jusqu'à la fin, fut inaugurée par une visite officielle de Kiev, avec la cathédrale Saint Michel et ses deux dômes dorés, suivie d'une réception amicale à l'Institut Rytsky qui fut constitua notre première introduction au chant ukrainien. La conférence proprement dite s'étendit sur quatre jours et fut fidèle au haut niveau de qualité scientifique et de variété dans les centres d'intérêt qui caractérise la Commission. Les exposés ont traité entre autres des

sujets suivants: mythologie et rituels; manuscrits et autres textes écrits; coutumes calendaires; tradition et innovation. Nous avons eu aussi droit à des chants par des artistes ukrainiens, y compris des membres de l'Institut Rytsky.

La conférence a compris une visite au musée de plein air de Pirogovo, où nous avons fait connaissance avec l'architecture et les arts et techniques ukrainiens. Cette après-midi de plein air a été couronnée par un somptueux banquet, rehaussé par le chant de divers ethnologues affiliés à l'Institut Rytsky. A partir de là, nous avons poursuivi notre découverte de la nature et de la vie rurale ukrainiennes, en participant à l'éblouissante célébration populaire de "Ivan Kupala", la Saint Jean. Nous avons pu y voir coutumes de courtoisie, chants et danses, guirlandes de fleurs des champs, et couples bondissant au-dessus du feu de joie.

Nous avons aussi assisté à une représentation d'opéra populaire au magnifique Théâtre National de Kiev. Ce fut un spectacle haut en couleurs, avec des chanteurs éminents et de spectaculaires danses de style cosaque. Nous avons eu l'occasion d'admirer ce type de danses de plus près lors d'une réception par le maire de Kiev, Mr. O. Omelchenko, qui nous adressa une lettre. Le barde ukrainien Stephan Scherbak nous interpréta des chants épiques en s'accompagnant de la bandora. Nous eûmes droit à un merveilleux spectacle de danses à l'épée cosaque, de pittoresques danses de femmes, de chants et de musique instrumentale, et de théâtre traditionnel. Le bureau exécutif ainsi que d'autres membres se virent offrir des fleurs et de généreux présents de la part du maire, et ce fut pour nous un véritable honneur d'être reçus si chaleureusement. A l'élégante réception qui suivit, nous eûmes le plaisir de nous voir rejoindre par notre nouvelle présidente, tout juste arrivée de l'aéroport, et de lui porter un toast au champagne de Crimée!

Parmi d'autres visites nous sommes allés au Musée national de la cathédrale Sainte Sophie, au Musée National des Arts et Traditions populaires et aux catacombes de Petcherskaja Lavra. Il y eut une journée entière d'excursion à Chernigiv, riche en églises, icônes, saints et catacombes superbes. Le banquet final eut lieu lors d'une magnifique croisière le long du majestueux Dniepr. Isabelle Peere remercia Larysa Vakhnina pour cette superbe conférence, et reçut en réponse un *rushnyk*, pièce de lin rectangulaire imprimée et brodée, qui nous avait été présentée auparavant comme un symbole utilisé lors des cérémonies nuptiales. Isabelle la remercia en l'assurant que cette écharpe nous accompagnerait dans toutes les conférences à venir en signe des *liens* qui nous unissent à l'Ukraine comme de ceux qui relient tous les membres de la Commission entre eux. De retour à la berge, le barde bilingue Bill McCarthy composa la "Ballade de Kiev", qui atteint son zénith poétique avec le final suivant:

"Quelle est cette vision qui émerge de la souterraine église?

Un ange d'orthodoxie? Non, c'est l'éblouissante Larysa!"

Cette conférence savante mais détendue nous a laissé amplement le temps de flâner dans Kiev, de fréquenter ses restaurants, et d'apprécier l'atmosphère détendue de la Place de l'Indépendance. Certains d'entre nous eurent aussi l'occasion d'aller à l'exquis musée Bulgakov. Nous gardons l'impression d'une nation devenue indépendante et promise à un brillant avenir, et en ce qui concerne l'ensemble de la Commission, de tout un nouveau champ de recherches ouvert devant nous. Nous espérons bien revoir souvent nos nouveaux amis ukrainiens à l'avenir!

(Rapport rédigé par David Atkinson – la nouvelle des attentats de Londres nous est parvenue pendant la conférence et je voudrais exprimer ici ma gratitude personnelle pour toutes les marques de sympathie exprimées à cette occasion par les membres de la Commission)

## NOUVELLES

Les publications suivantes viennent de paraître:

L'article de E. Wyn James sur Dafydd Iwan, 'Painting the World Green', qui vit le jour à la conférence d'Aberdeen, est paru dans *Folk Music Journal*, 8 (2005), 594–618.

Louis Peter Grijp, Herman Roodenburg, *Blues en balladen: Alan Lomax en Ate Doornbosch, twee muzikale veldwerkers* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2005), comprend un CD musical avec notamment: Country Blues, La partenza Rosie, Jesus on the Main Line, Didn't Leave Nobody but the Baby, Toen ik stond op hoge bergen, Jan Alberts stond op en hij zong er een lied, Vaarwel bruidje schoon, En de ruitter metter zijn blanke zwaard, Er waren eens drie broeders, Ik kwam eens bie een groot groot groot boerenhoes. ISBN 90 5356 754 2. €14.50. [www.aup.nl/](http://www.aup.nl/)

Heda Jason nous écrit:

Je travaille en ce moment sur une ballade et suis à la recherche de variantes. En voici l'intrigue. "Un chevalier (cavalier?/guerrier) arrive à une source où une jeune fille est en train de puiser de l'eau. Il lui pose des questions, loue sa beauté, etc. La jeune fille s'offusque de ce qu'un étranger lui adresse la parole si librement et s'en va offensée. Le cavalier la suit. Rentrée chez elle, elle se plaint à ses parents de ce qu'un homme l'a gênée. Les parents reconnaissent en lui l'homme à qui la jeune fille a été promise." C'est une version du Rajasthan (Inde du nord). J'en ai deux autres versions du Punjab (Inde du nord) et j'en ai trouvé quatre versions slaves du sud de l'Europe datant du 18ème siècle. Je serais reconnaissante de recevoir d'autres versions ou tout autre renseignement sur cette ballade.

Heda Jason, POB 7328, Jerusalem 91072, Israel [heda\\_2004@yahoo.com](mailto:heda_2004@yahoo.com)

La North Atlantic Fiddle Convention 2006, 'Connecting Cultures', aura lieu du 26 au 30 juillet 2006 à l'Université d'Aberdeen, organisée par l'Institut Elphinstone en partenariat avec la SCaT (Scottish Culture and Traditions) et en liaison avec d'autres organisations culturelles nationales et internationales. Cet événement combinera une conférence internationale avec des concerts et des ateliers. Si vous envisagez d'y assister, d'y participer ou de présenter un exposé scientifique, veuillez contacter l'Institut Elphinstone: [ian.russell@abdn.ac.uk](mailto:ian.russell@abdn.ac.uk) [www.abdn.ac.uk/elphinstone/](http://www.abdn.ac.uk/elphinstone/)

Les publications suivantes de l'Institut Elphinstone sont disponibles (veuillez consulter le site:

*Folk Song: Tradition, Revival, and Re-Creation*, ed. par Ian Russell et David Atkinson, 555pp. £25.00 (inc UK p&p).

*The Flowering Thorn: International Ballad Studies*

ed. par Thomas A. McKean, 388pp. £20.00 (inc UK p&p).

*Binnorrie* – double CD de chants, ballades et mélodies interprétées par Elizabeth Stewart, ed. par Alison McMorland. £16.

*Northern Folk: Living Traditions of North East Scotland*, CD-ROM, ed. par Valentina Bold et Tom McKean. £20.00 (inc UK p&p).

*Celebrating the Life and Times of Hugh Miller*, ed. par Lester Borley, 352pp. £13.50 (inc UK p&p).

*After Columba – After Calvin: Religious Community in North-East Scotland*, ed. par James Porter, 188pp. £12.50 (inc UK p&p).

*The Bedesman and the Hodbearer: The Epistolary Friendship of Francis James Child and William Walker*, ed. par Mary Ellen Brown, 117pp. £11.00 (inc UK p&p).

*North-East Identities and Scottish Schooling: The Relationship of the Scottish Educational System to the Culture of the North-East of Scotland*, ed. par David Northcroft, 182pp. £11.00.

*John Skinner: Collected Poems*, ed. par David M. Bertie, 436pp. £12.00.

Luisa Del Giudice, directrice de l'Institut d'Histoire orale italienne, Los Angeles, prépare un festival multimedia: *Italian Los Angeles: Celebrating Italian Life, Local History, and the Arts in Southern California*, Octobre-Novembre 2005, et présidera une conférence internationale, *Speaking Memory: Oral History, Oral Culture and Italians in America* (38èmes rencontres annuelles de l'American Italian Historical Association), 3–6 Novembr. La IOHI vient aussi de lancer un site: [www.ItalianLosAngeles.org](http://www.ItalianLosAngeles.org) (*The Italian Resource Guide to Greater Los Angeles*), un projet de recherche participante et communautaire. Pour tout autre renseignement sur le festival et la conférence, consulter <http://www.iohi.org/aiha/index.html>

Vient de paraître: *Performing Ecstasies: Music, Dance, and Ritual in the Mediterranean*, ed. Luisa Del Giudice et Nancy van Deusen, Ottawa, Canada: Institut de Musique Médiévale, 2005. Actes de la conférence organisée par l'Italian Oral History Institute à UCLA en 2000. Adresser vos commandes à: Institute of Mediaeval Music, 1270 Lampman Crescent, Ottawa, Ontario K2C 1P8, Canada. Site: <http://ca.geocities.com/mediaeval1@rogers.com>; E-mail: mediaeval1@rogers.com, or FAX to 613-225-9487.

Andy C. Rouse a publié *The Remunerated Vernacular Singer. From Medieval England to the Post-War Revival*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 2005. € 39.00 ISBN 3-631-53305-5. [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

Le Prof. Dr. Rolf W. Brednich (Goettingen/Wellington), ancien président de la KfV, a reçu le prix Brother Grimm Award 2004 de l'Université Philipps de Marburg, Allemagne, pour l'ensemble de ses travaux en folkloristique. Le prix lui a été remis le 3 Juin 2005 à Marburg lors d'un symposium consacré à 'Folk Narrative Research and the Internet' avec un discours justificatif du Prof. Dr. Harm-Peer Zimmermann, de Marburg. La conférence publique du lauréat avait pour titre 'Humour in the > Internet'.

Ion Taloş a publié *Cununia fraţilor și Nunta Soarelui. Incestul zădărnicit în folclorul românesc și universal [Die Trauung der Geschwister und die Hochzeit der Sonne. Der verhinderte Inzest in der rumänischen und internationalen Folklore]*. Bucarest 2004. 959 S.